

Rabindranath Tagore

Štiri pesmi

V ugodnem vetru

Ugoden veter mi napenja jadra
vrvi ne vežejo me več, lahko odplujem
in potonem ob ugodnem vetru.

Jutro je zapravljeno
večer minil v iskanju
ne zadržuj me in ne veži na obalo
saj najraje bi potonil, potonil
ko ugoden veter mi napenja jadra

Z ribiči bedim noč za nočjo
medtem ko se valovi z mano v neskončnost poigravajo
v vihar grem, ne bojim se njega grožnje
o spusti me, o spusti me
da srečam se z orkanom
in potonem, potonem
ko ugoden veter mi napenja jadra

In Your Free Breeze

With your free breeze upon my sails
With my stays parted, I am ready to sail
To drown with your free breeze upon my sails
My morning has been wasted
My evening spent in quest
Do not hold me, do not tie me near the shore
For I am ready to drown, to drown
With your free breeze upon my sails

I stay awake with the fishermen each night
While the waves play endless games with me
I shall befriend the storm, not fear its frown
O let me go, O let me go
To meet the cyclone
And to drown, to drown
With your free breeze upon my sails

Danes, prijatelj

Danes, prijatelj, kukavica vedno znova poje
in pari v senčnih gajih si v neskončnost izmenjujejo poglede
napoj mladosti brž omami srca
mlahavi udi so težki od hrepenenja in koprneča srca medlijo
blaga mesečina nocoj razvnema strasti
vezi popuščajo, zadržki se rahljajo
nežno mrmranje srcem daje krila
vročično telo drhti v cvetoči uti
veter blago zdihuje nad negotovimi, oklevajočimi koraki
tihi glasovi mrmrajo, pretveze popustijo
polja lokvanjev blago nihajo v pišu
veke so vedno težje, oči nočejo videti
cvet neopaženo sede ji na lice
padem ji k nogam, razvnet od sladke strasti
cvetovi se vrtinčijo, vrtinčijo k tlom
reka grgra mimo, mesec nežno se smehlja
ko Bhanu tiho umira od ljubezni

Today, My Friend

Today my friend the cuckoo coos over and over
As couples in shady groves exchange glances over and over
The Elixir of youth quickly intoxicates hearts
Languid limbs heavy with longing make pining hearts swoon
Sweet moonlight tonight arouses passions
Bindings loosen, inhibitions relax
Gentle murmurs set hearts aflutter
The fevered body shivers in the blooming bower
The wind sighs gently as unsteady feet step haltingly
Soft voices murmur as veils droop
Lotus fields sway gently in the breeze
Eyelids grow heavy, eyes refuse to see
A flower falls on her cheek unheeded
I fall at her feet inflamed by honeyed passion
The flowers drift, drift down from above
The river gargles by, the moon sweetly smiles
As Bhanu dies softly, of love

Hodi sam

Če nihče se ne odzove na tvoj klic, pojdi sam
pojdi sam, pojdi sam, pojdi sam, o pojdi sam
če nihče, nesrečnika, te ne ogovori
če vsi od tebe odvrtaajo lice, če te strah hromi
tedaj brez bojazni sam povej, kaj te teži

Če, nesrečniku, ti hrbet vsi obračajo
če nihče ti ne sledi v temo
če nihče, ki od tebe beži, se ne ozre
tedaj s krvavimi stopali stopaj po trnovi poti
in pojdi sam naprej

Če nihče, nesrečniku, luči ti ne ponudi
če nihče ti vrat ne odpre, ko v vihar ni noči iščeš zavetje
tedaj si baklo prižgi ob plamenu bliska
in pojdi sam naprej

Walk Alone

If no one comes when you call, walk alone
Walk alone, walk alone, walk alone, o walk alone
If no one speaks to you, o hapless one
If all avert their faces from you, if all are afraid
Then speak your mind fearlessly, alone

If all turn their backs to you, o hapless one
If no one follows you down the darkened path,
If no one looks back in their flight away from you
Then thread the thorny path with your bleeding feet
And walk on alone

If no one holds a lamp for you, o hapless one
If all shut their doors when you seek shelter from the stormy night
Then light your own torch from the lightning's flame
And walk on alone

Ognjeni preizkus

Naj ognjeni mi preizkus poboža dušo
naj to življenje bo blagoslovljeno
z žrtvovanjem tvojim plamenom
povzdigni moje telo v nebeško luč
vse dni in noči naj večni plamen v duši mi gori
nočnega neba dotakni se in z njim nove zvezde prižgi
naj se tema mi razblini pred očmi
in namesto nje se luč prižge
naj moja bolečina k nebu vzplameni

The Fiery Touchstone

Let the touchstone of fire caress my soul
Let this life be blest
By its sacrifice to your flames
Raise this my body to be your heavenly lamp
Let the eternal flame blaze in my soul all night and day
Let your touch create new stars in the night sky
Let darkness fly from my eyesight
Let there be light where it alights
Let my pain blaze upwards into the sky

*Iz bengalščine v angleščino prevedla Rupa Chakravarti
Iz angleščine v slovenščino prevedla Dušanka Zabukovec*